

L.lóralu bien l.loréu: notes sobre un cuentu tradicional asturianu

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

A la memoria de Gabino Estrada

Fermín Canella publicó a finales del sieglu XIX na magna obra editorial que foi *Asturias* un estensu artículu tituláu «De vita et moribus», dedicáu a describir les costumes asturianos. Ente les tradiciones funeraries propies d'esta tierra Canella cita a les *llorones* pagaes qu'antao acompañaben a los cortexos fúnebres con grandes llamentos:

Fué también uso antiguo el de las lloronas ó plañideras que, á estilo gentil, acompañaban al entierro para ponderar entre llantos las virtudes del difunto, recibiendo por salario una medida mayor ó menor del grano [...] (Canella 1900: 25).

L'autor añadió a esti interesante comentariu una breve referencia a un cuentu o anécdota que resumió en castellán pero respetando la llingua de la peculiar rima final que remata la narración:

[...] contándose de una viuda, que nunca tuvo paz con el 'hombre', y recomendaba las fingidas lágrimas diciendo:

*Llóralu bien lloráu,
que to dátelu llenu y encorrompináu.
(Ibid.)*

La presencia de muyeres pagaes pa llorar nos entierros ta perfectamente documentada n'Asturies gracias a diversos testimonios, como'l trescritu, y foi esta una costume que se caltuvo con ciertu puxu en munchos conceyos hasta la pasada centuria (GEA, s.v. «Muerte»). Del arraigu y antigüedá d'esta tradición ye muestra ún de los preceptos conteníos nel sínodu del obispu don Gutierre de Toledo, de 1382, condenando los llamentos y llores desproporcionaos nos entierros:

[...] que ningun fiel christiano non feziere lanto nin se lannase por los parientes muertos, por quanto este lanto et lannamiento non lo fazen otros sinon

las gentes gentiles, que no han esperança en la resurrección [...] mandanmos et defen, so pena descomunión a todos los capellanes et rectores et clérigos et beneficiados... de todo el nuestro obispado que non çelebren los divinales ofiçios nin sotierren los muertos por que se lannaren o fezieren lantos. (Fernández Conde 1984: 446-447).

Aurelio del Llano nos años venti del sieglu pasáu certificaba yá la decadencia d'esta tradición fúnebre coles siguientes palabres:

Hoy no van como iban antes, detrás del féretro, plañideras pagadas y voluntarias haciendo lamentaciones fúnebres. (De Llano 1972: 188).

Sicasí, per eses feches Constantino Cabal al tratar d'esti tema inda señala la presencia de llorones nel conceyu de Mieres:

Antaño, acompañaban al cadáver unas cuantas lloronas a jornal, y hacia la parte de Mieres dicen que lo acompañan todavía. (Cabal 1987: 63).

L'autor de *L'alborá de los malvises* de xuru nun tuvo noticies directes sobre esta costume magar que sí ye cierta la presencia de llorones nesi conceyu, concretamente na fastera qu'abarquen los valles d'Abaña y Nicolasa onde tengo constatao la so existencia antaño, y a les que se pagaba siempre n'especie con maíz o farina de maíz, chorizos y tamién morcielles, pero más frecuentemente con maíz o farina midío por medios copinos. Les llorones, que se llamantaben y emponderaben al fináu en rellación a lo que-yos daben, nunca yeren familiares, pues enten-

díase que les muyeres de la familia taben obligaes a llorar. Nesa mesma zona del conceyu mierense recoyí'l mesmu cuentu sobre les llorones qu'apañara Fermín Canella hai más d'un sieglu:

L.lóralu bien l.loréu

Una muyer contrató a una llorona pa que llorara nel entierro del home. Namás llegar a la casa empezó:

— ¡Ai, fíu l'alma! ¡Ai, por Dios José, cómo nos dejasti!

Mientras ella, en casa riéndose.

A la muyer del muertu parecía-y que nun lo calcaba en rellación a lo que-y daben. Salió al balcón y *dijo*:

*L.lóralu, l.lóralu más,
l.lóralu bien l.loréu
y yá te daré'l copín
bien acorrompinéu.*¹

Una noticia sobre les llorones nel conceyu de Sarriego señala qu'estes muyeres yeren pagaes con un copín de fabes y que pa que punxeren xeitu nel llabor dicíase-yos:

*¡Has llorámelu bien lloráu,
que teo dátelu apináu!* (Noval Suárez 1982: 33).

Acordies con Noval Suárez, otra fórmula dirixida a les llorones yera esta:

¹ Cuntáu por Gabino Estrada (1920-2004), el 16 de mayu de 1999, en Les Quintanes, nel valle de Nicolasa, parroquia de Lloreo (conceyu de Mieres).

*¡Llora, llora, que yá te lu daré bien llenu y aco-
rripináu!*

Sicasí, y pamidea, les formulines recoyíes en Sariegu son una equivocada interpretación del cuentu que trescribimos como una anécdota real, recursu ésti de referir una ficción como un socesu real que ye mui corriente nos narradores tradicionales más avezaos col envís d'aumentar l'interés del cuentu o pa facelu más próximu al so públicu. A veces quien rellata un cuentu popular simplemente ta na idea de que lo cuntao foi un acontecimientu ciertu. El narrador del cuentu mierense tamién señaló que lo narrao foi un socesu real, pero nun hai dulda de que'l rellatu puestu en rellación colos datos ufiertaos por Canelia y los más de recién de Sariegu indiquen que tamos ante un auténticu cuentu de tradición oral, por más que nes compilaciones de cuentos populares asturianos de tradición oral nun apaecan variantes del mesmu.

Per otru llau, resulta interesante parase na fórmula característica cola que se zarra'l cuentu yá que caltién rasgos llingüísticos propios de los conceyos de L.lena, Ayer y Mieres como son la llamada «t̥s̥» vaqueira (*l.loralu*) y la metafonía (*l.loréu, acorrompinéu*), anque'l restu de la narración fáise nel asturianu propiu del conceyu de Mieres, con dalgún castellanismu, que yera la llingua del informante. La posible esplicación ye doble: o la fórmula ye un fósil llingüísticu d'una época na que la «t̥s̥» y la metafonía yeren habituales nel Valle d'Ablaña, llugar de

procedencia del informante; o bien el cuentu provién d'una zona onde esos rasgos siguen vixentes na fala y los socesivos tresmisores optaron por caltenelos na fórmula final, que ye lo más característico de la narración, por tener una forma más fixa que'l restu del rellatu, y poro, con menos posibilidaes de variación na tresmisión oral. Hai que tener en cuenta que nin na fala nin na toponimia d'Ablaña queda rastru de la «t̥s̥», y que la metafonía ye anguaño un rasgu ensin vitalidá nesa zona que solo s'afaya nunes poques pallabres (*tuntu, guchu*), anque sí ye un fenómenu dalgó más frecuente na toponimia de les fasteres altes del valle (*L'Aviru, El Rebolléu...*).

Tamién n'otres zones del noroccidente peninsular alcontramos hasta'l sieglu xx la esistencia de plañideres pagaes ayenes a la familia del muertu. Asina, na comarca lleonesa de La Cabreira yera tradición que la familia del fináu diera a estes muyeres un *rixellu* (reciellu) en pagu polos sos servicios (Aragón y Escacena 1921: 152-153). La esistencia d'esta costume n'otros llugares de la diócesis d'Astorga ta bien documentada nel sieglu XVIII con numberoses referencies n'autos de visita de los obispos a plañideres «alquilaes» pa qu'espresaren públicamente'l sentimientu y el gran dolor de la familia pola muerte d'un ser queríu, asina como la continua llucha de la Ilesia por desanicar esta tradición (Sutil Pérez 1998: 201-202). En Galicia les llorones reciben los nomes de *choradeiras, pranxideiras* y *franxideiras*, y acompañaben ente grandes lloros teatrales al cortexu fúnebre. La importancia d'esti ritu manifestábase en que

la posición económica de la familia de la persona muerta midíase pel número de *choradeiras* pagaes que participaben nos ritos fúnebres. Estes llorones gallegues vencéyense con otres figures asemeyaes del ámbitu atlánticu como les *bean tuirim* escoceses, que se llamentaben pola muerte del difuntu y allabábenlu, o les *keening woman* irlandeses con idéntiques funciones (Alberro 2004, s = v. «Choradeira»). Toes estes tradiciones tán arreyaes a l'antigua costume funeraria del *pranto* que tien nel ámbitu astur-galaico-llleonés unes interesantes connotaciones lliteraries y sociales apuntaes por Xulio Viejo: «Efectivamente, el PLANCTUM fúnebre como forma lliteraria tien que s'entender como'l reflexu d'una manifestación sociocultural y lliteraria qu'anicia nel nuesu ámbitu, nel propiu sustratu romanu y que, xunto a les manifestaciones propiamente erudites [...], formaba parte de los formalismos del duelgu funerariu popular, frecuentemente empobináu per cantares espresivos de los méritos del muertu o de la tristura de los parientes y amigos (les llamaes *endeches*) o en toa una *performance* con un ritual más o menos codificáu no que fai a xestos y actitúes». (Viejo 2004: 387).

Roberto González-Quevedo al analizar la funcionalidá del ritual de les llorones asturianos señala que tal ritu ye un patrón cultural empobináu a facilitar l'asimilación del dolor poles persones, a la vez qu'ayuda a la comunidá del muertu a entender el fechu de

la desapaición definitiva d'un ser cercanu (González-Quevedo: 83-85). El cuentu que comentamos pon en cuestión el ritu y les sos contradicciones, ye dicir, la obligación social de demostrar dolor por una persona non querida. La narración seique apunta un cambiu na mentalidá tradicional asturiana énte un comportamientu impuestu pola costume, qu'otros lloren, qu'abulta innecesariu cuando tola comunidá conoz que los llamentos nun son sinceros.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERRO, M. (2004): *Diccionario mitológico y folklórico céltico*. Betanzos, Briga Ediciones.
- ARAGÓN Y ESCACENA, J. (1921): *Entre brumas. Novela. Costumbres de la provincia de León (Cabrera Baja). Con un apéndice de más de trescientas palabras y modismos*. Astorga, Imprenta Sierra.
- CABAL, C. (1987): *La Mitología Asturiana*. Xixón, GH Editores.
- CANELLA Y SECADES, F. (1900): «De Vita et Moribus... (Usos y Costumbres Asturianas)», n'*Asturias*. Tomu III: 5-65. [Reedición facsimilar de 1987, Silverio Cañada-Editor].
- FERNÁNDEZ CONDE, J. (1984): «Sínodos de Oviedo», en *Synodicon Hispanicum*, Tomu III.
- Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomu X. Xixón, Silverio Cañada.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Aspectos de la muerte n'Asturies. Un ensayu antropolóxicu*. Granda (Siero), Madú Ediciones.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. de (1972): *Del Folclore Asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. Uviéu, IDEA. [Reedición].
- NOVAL SUÁREZ, J.A. (1982): «Notes sol folclor de Sariegu», en *Lletres Asturianes* 4: 25-49.
- SUTIL PÉREZ, J. M. (1998): «Autos de visita del Obispo y costumbres populares», en *Tierras de León* 105-106: 197-211.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-llleonesa*. Uviéu, Trabe.